

1 Ser del año de la pera

del año de la nana / nanita / pera / polca
uit het jaar nul

h Ese vestido me parece horroroso, además tiene pinta de ser muy antiguo

2 Dar las uvas (a alguien)

(informeel) nos van a dar las uvas
straks zitten we hier morgen nog

j Tenemos que acabar el trabajo de historia antes de que sea demasiado tarde

3 Dar calabazas (a alguien)

dar calabazas
laten zakken
(in België) buizen
een blauwtje laten lopen, afwijzen

c No ligo nada, todas las chicas me dicen que no. Vas a tener que ayudarme.

4 Tener una merluza

(informeel; borrachera) dronkenschap
context
coger una merluza
zich een stuk in de kraag drinken
llevar una merluza
lazarus zijn

a Creo que tiene problemas con el alcohol, el otro día estaba borracho, como siempre.

5 Mandar a freír espárragos

ivete a freír espárragos!
loop naar de maan!, ga fietsen!

g Por ahí viene otra vez el pesado de Jorge, voy a decirle que me deje en paz.

6 Cortar el bacalao

(visserij; carne (de bacalao) salada) klipvis, stokvis
cortar el bacalao

het voor het zeggen hebben, de dienst uitmaken, de lakens uitdelen

d En ese despacho de abogados es Adriana la que manda, tiene mucha influencia.

7 Estar como un queso

i Fíjate en el nuevo profesor de gimnasia, es muy atractivo

8 Importar un pimiento/pepino (a alguien)

importarle a u.p. un pimiento
iem. geen zier / klap kunnen schelen

b ¿Ya estás otra vez cotilleando? Ya sabes que a mí no me interesa en absoluto.

9 Estar de mala uva/estar de mala leche

estar de mala uva
spinnijdig zijn, de pest in hebben

e Tienes que intentar ser más positivo y cambiar esa cara, parece que siempre estás de mal humor.

10 Sacarle las castañas del fuego (a alguien)

sacarle a u.p. las castañas del fuego
voor iem. de kastanjes uit het vuur halen

f ¡Tiene mucha cara! Siempre quiere que le resuelva sus problemas.

11 Tener una torrija/empanada/estar empanado (col.)

tener una empanada mental

de kluts kwijt zijn

k Ronaldo ya ha fallado dos ocasiones claras de gol, no sé qué le pasa,
parece que está dormido